

Revue semestrielle des sciences du langage, des sciences des textes littéraires,
des sciences pédagogiques et didactiques, de la traduction et du T. A. L.

Multilinguales est une revue semestrielle de la Faculté des Lettres et des Langues (FLL), de l'université Abderrahmane Mira – Bejaia. Sa langue de rédaction est le français, mais elle est ouverte à la réflexion sur toutes les langues. Elle ambitionne de contribuer aux investigations scientifiques dans des disciplines telles que la linguistique, la sociolinguistique, l'ethnolinguistique, la psycholinguistique, les différentes théories littéraires, les sciences pédagogiques et didactiques, l'interprétariat, la traductologie et le traitement automatique des langues. Le comité scientifique et de lecture de *Multilinguales* est international. La revue publie des numéros thématiques, des numéros varia et des numéros spéciaux. Elle figure dans le fichier national des revues scientifiques édité par le Ministère algérien de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique (MESRS), et sur sa plateforme *Algerian scientific journal platform* (ASJP), administrée par le CERIST. Chaque article, anonymé, est soumis à deux évaluations à l'aveugle, et à une troisième si les deux premières sont contradictoires. Pour être examinés, les articles doivent parvenir à l'un des courriels de la revue, être accompagnés d'une notice biobibliographique succincte (avec l'affiliation institutionnelle) et respecter le protocole de rédaction de la revue.

Comité scientifique et de lecture

Président : SADI Nabil (U. Bejaia)

Membres : Dr. AFNAKAR Asmaâ (ENS Meknès), Dr. AIT MOULA Zakia (U. Bejaia), Pr. AMMOUDEN M'hend (U. Bejaia), Pr. BEKTACHE Mourad (U. Bejaia), Dr. BELHOCINE Mounya (U. Bejaia), Dr. BENABBES Souad (U. Oum El Bouaghi), Pr. BENALDI Hassiba (U. Alger 2), Dr. BENATTA Fatima Zohra (U. Mascara), Dr. BENBELAID Lydia (U. Bejaia), Dr. BENCHERIF Mohammed Hichem (U. Mila), Pr. BENHOUHOU Nabila (ENS-Bouzaréah), Dr. BENNACER Mahmoud (U. Bejaia), Pr. BERKAI Aziz (U. Bejaia), Dr. BESSAI Bachir (U. Bejaia), Pr. BLANCHET Philippe (U. Rennes 2), Pr. BOUHDJAR Souad (U. Saida), BOUREKHIS Mustapha (U. Sétif 2), Dr. CONSTANTINOU Georgia (U. Chypre), Dr. FATMI Imène (U. Alger 2), Dr. FTITA Amel (U. Gafsa), Pr. FOURQUET COURBET Marie-Pierre (Aix-Marseille université, France), Pr. HEDID Souheila (U. Constantine 1), Pr. IDRI Nadia (U. Bejaia), Pr. IDJET Ahlem (ENS Constantine), Pr. IRANI Farida (U. Delhi), Pr. KARTAL Erdogan (U. Uludag de Bursa), Dr. KASI Fadhéla (U. Bejaia), Dr. KAZI TANI Linda (U. Mascara), Dr. KHAROUNI Nouara (U. Bejaia),

**FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES
UNIVERSITÉ ABDERRAHMANE MIRA - BEJAIA**

Dr. KOUIDER RABAH Sarah (U. Blida 2), Dr. LALILECHE Nadir (U. Bejaia), Pr. LANSEUR Soufiane (U. Bejaia), Dr. MAKHLOUFI Nassima (U. Bejaia), Pr N'GUESSAN Kouassi Akpan Désiré (U. Félix Houphouët-Boigny- Côte d'Ivoire), Dr. OULD BENALI Naima (U. Bejaia), Dr. OULEBSIR Kamila (ENS. Bouzeréha), Dr. PARPETTE Chantal (U. Lumière Lyon 2), Dr. REDOUANE Rima (U. Bejaia), Pr. SADI Nabil (U. Bejaia), Dr. SADOUDI Oumelaz (U. Bejaia), Dr. SIDANE Zahir (U. Bejaia), Pr. SILVA Haydée (U. Nacional Autónoma de México), Dr. SLAHDJI Dalil (U. Bejaia), Dr. TOUATI Radia (U. Bejaia), Pr. TSOFACK Jean-Benoît (U. Dschang), Dr. VECCHIATO Sara (U. degli Studi di Udine), Dr. YAHIAOUI Kheira (ENS. Oran), Pr. HAMADOUCHE Mokhtar (U. Oum El Bouaghi), Dr. BABA SACI Souad (U. Sétif 2), Dr. BOUKHENNOUFA Noudjoud (U. Oum El Bouaghi), Dr. GUEBBAS Abba (ENS de Constantine), Dr. MAGHRAOUI Imene (U. Oran 2), Dr. HASSANI Rima Aida (U. Khenchela), Dr. ZERARI Sihem (U. Biskra), Dr. BENTOUNSI Ikram Aya (U. Oum El Bouaghi), Dr. KEFALI Walida (université de Khenchela), Dr. SIRADJ Safia (U. Ghardaia), Dr. BENZEROUAL Tarek (U. Batna 2), Dr. SAKER Amina (U. Oum El Bouaghi), Dr. BEYAT Asma (U. El Oued), Dr. HAMMOUDA Mounir (U. Biskra), Dr. KARRAH Lamia (U. Alger 2), Dr. MEFTAH Samir (ENS Boussâada), Dr. LALAOUI Adel (U. Oum El Bouaghi), Dr. DJOUDI Souad (U. Batna 2), Dr. BEN LARBI Sara (U. Lorraine, France).

Président d'honneur : Recteur de l'Université de Bejaia

Directeur de la publication : Doyen de la Faculté des lettres et des langues

Comité d'édition : AIT MOULA Zakia, AMMOUDEN Amar, BELKHAMSA Karima, BENNACER Mahmoud, CHERIFI Hamid, KACI Fadéla, KHAROUNI Nouara, MAKHLOUFI Nassima, SERIDJ Fouad.

N° ISSN 2335-1535 – N° ISSN en ligne 2335-1853

Soumission en ligne : <http://www.asjp.cerist.dz/en/submission/13>

Contact de la revue : multiling.bejaia@gmail.com

Dépôt légal N° : 2013-5381

***Les articles publiés dans la revue n'engagent que leurs auteurs qui sont seuls responsables du contenu de leurs textes.**

**FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES
UNIVERSITÉ ABDERRAHMANE MIRA - BEJAIA**

AVANT-PROPOS

Le monde contemporain avec ses paradigmes, son fonctionnement et son appréhension repose sur l'usage flagrant des technologies de communication qui l'ont profondément transformé, en modifiant les pratiques sociales, culturelles et économiques. L'évolution dans le mode de vie, dans la prise de conscience de soi, de l'autre et des effets de la globalisation est stupéfiante si l'on considérait les changements non seulement techniques liés à l'essor de la machine et ses modes d'emploi, mais aussi sociaux et comportementaux liés à la manière dont l'homme évolue et se construit dans et par la communication, par son rapport à l'autre et au monde. Allant de la transmission de l'information à de nouvelles façons de se présenter et d'interagir avec les autres (Jauréguiberry, Proulx, 2011), les technologies numériques deviennent progressivement une partie intégrante de l'expérience humaine. Dans ce sens, l'homme innove, excelle et se démarque par son intuition et sa créativité dans un monde en mutation constante, et ouvre, ainsi, le chemin vers de nouvelles perspectives quant à sa façon d'être.

S'intéresser aux nouveaux modes de communication appuyés sur Internet remonte au début des années 1970 aux États-Unis avec l'Arpanet considéré comme le premier réseau informatique conçu pour la transmission des données militaires (Rice & Fuller, 2013). Sortie d'une zone de confidentialité à un usage plus large, la communication par la machine, désormais la *CMC* (*Computer-Mediated Communication*) s'est établie comme un domaine disciplinaire reconnu dans les années 1990 grâce aux travaux essentiellement anglo-saxons, et s'est ensuite

étendue à l'échelle mondiale. L'appellation francophone, inspirée des travaux anglo-saxons, a eu sa part de succès grâce à des recherches principalement françaises (J. Anis, N. Gauducheau, M. Marcoccia, R. Panckhurst, I. Pierozak, F. Liénard, etc.), initialement axées sur l'analyse des pratiques linguistiques sur divers outils de communication numérique (téléphonie mobile, SMS, e-mails, blogs, etc.).

Depuis l'essor du web 2.0, également appelé le web social ou participatif, dans les années 2000, le monde a connu un basculement, dans les usages du numérique, non seulement technique mais aussi communicationnel, socioculturel, politique, économique, etc. En effet, les termes « révolution » et « transformation » sont couramment utilisés pour marquer le passage d'une vision épistémologique fondée sur la « médiation » à une autre mettant l'accent sur la « conversion » (Doueihi, 2008). Les technologies numériques deviennent de plus en plus une entité bien située dans les pratiques des utilisateurs du web social (sites de réseaux socionumériques, blogues et microblogues, communautés en ligne d'échange de contenus, etc.).

Penser la conversion revient à considérer les orientations dans les pratiques humaines d'Internet. Dans le contexte de la CMO (la Communication Médiée par Ordinateur), le lien entre langage et technologie est lié à « *l'idée d'une médiation entre l'humain et la machine* » (Paveau, 2017 : 61). Une telle conception a été bien explicitée par Panckhurst : « *Nous soutenons l'hypothèse que l'ordinateur est un support de médiation, et que grâce, ou à cause de son utilisation, notre manière de communiquer avec les autres est modifiée. Dans ce contexte, la CMO concerne toutes les formes de communication entre individus par ordinateurs interposés* » (Panckhurst, 2007:

2). Dans une conception plus récente se rattachant à l'analyse du discours numérique, les pratiques numériques sont étudiées selon l'idée qui suggère « *une intégration de la machine à l'humain et réciproquement, et inscrit la réflexion dans le paradigme de la conversion plutôt que dans celui de la médiation.* » (Pageau, 2017 : 62)

Les recherches contemporaines liées au langage et à la communication humaine ont pu bénéficier des progrès du numérique pour réinterroger les notions de langage et d'interaction en diversifiant les études axées sur le cerveau et la cognition. Dans ce sens, les outils de l'IA qui ne cessent d'impressionner les chercheurs et spécialistes sont considérés comme un véritable exploit. Ils sont largement sollicités dans l'analyse du langage humain considéré comme une matière composite qui tient compte non seulement de la simple composante langagière, mais aussi de la transformation environnementale affectant le processus de perception et de production du langage.

Partant de l'idée que l'homme est un sujet « acteur » dont la performance est en perpétuelle construction et/ou évolution, les neurosciences cognitives et comportementales interviennent largement aujourd'hui pour comprendre le fonctionnement du cerveau humain en considérant les notions de cognition (perception, sensation et motricité), comportements, conscience, mémoire, émotion, langage, interaction et apprentissage, tout en les approchant à d'autres disciplines et domaines tels que l'IA et le neuromarketing s'intéressant également au cerveau (intuition, émotivité, pensée, langage, comportements humains et stratégies, etc.).

En effet, les innovations technologiques donnent vie aux neurosciences tout en puisant dans leur histoire marquée par la

continuité d'un projet de connaissances pluridisciplinaire (Paillette, Griset et Agid, 2021). Les préoccupations qui y sont associées proviennent, donc, d'une extraordinaire diversité de disciplines qui puisent dans leur histoire afin de s'interroger sur des questions relatives au langage et aux comportements humains (sciences humaines et sociales, sciences de l'éducation, etc.).

Se rattachant à ce domaine, les ambitions actuelles dépassent le cadre des préoccupations scientifiques relevant de l'anatomie du cerveau, de son dysfonctionnement et de sa créativité dans des domaines souvent considérés comme une prérogative des sciences médicales surtout (organique et psychique). Il est évident que « *les progrès réalisés et les techniques développées ont donné au domaine scientifique des neurosciences une visibilité exceptionnelle* » dans plusieurs domaines de recherche. (*Ibid.* : 792).

Actuellement, les neurosciences et les sciences humaines se développent de manière interdépendante dans la mesure où l'articulation de différents niveaux d'analyse biologiques, cognitifs et sociaux permet de mieux appréhender l'esprit humain et les comportements sociaux (Decety, Siksou, 2011).

L'objectif de ce projet est double. Il s'agit de décrire, d'un côté, la mouvance actuelle dans le développement des recherches en sciences humaines et sociales en rapport avec les technologies innovantes, et d'étudier, de l'autre côté, les tendances dans la communication humaine issues de l'accélération des progrès technologiques, et induisant de nouveaux champs de recherche qui sont essentiellement axés sur les neurosciences (le neuromarketing, la neuropédagogie, les outils de l'IA, etc.).

Parmi les questions qui nous préoccupent dans ce numéro :

- Quels liens existent-ils entre le cerveau, la pensée, l'attitude et la performance dans les échanges interpersonnels ordinaires et/ou en ligne ?
- Comment utiliser le cerveau pour déclencher des mécanismes de performance stratégique dans les différentes situations d'interaction ordinaires et/ou virtuelles ?
- Quels apports peuvent être évoqués, grâce à la progression technologique, en associant les neurosciences à d'autres disciplines ?
- Quelle dynamique de recherche les neurosciences donnent-elles aux autres champs disciplinaires ?
- Comment les neurosciences ont-elles pu bénéficier des avancées technologiques pour une meilleure interprétation du fonctionnement du cerveau humain

Docteur BOUKHENNOUFA Noudjoud
Maîtresse de Conférences "A" en Sciences du langage
Université d'Oum El Bouaghi

MULTILINGUALES

TABLE DES MATIÈRES

Introduction

Noudjoud BOUKHENNOUFA

Nabil SADI

Recherches en sciences humaines à la croisée des
neurosciences et des technologies 08

I. Neurosciences et interaction humain-machine à la croisée des innovations technologiques : vers une multiplicité des terrains de recherche

Siham ZERARI

Feten SAOULI

L'impact des interactions sur la performance cognitive et
l'attitude dans la communication interpersonnelle : étude
comparative dans le cadre de l'apprentissage
hybride.....40

Maroua DAROUI

L'intelligence artificielle, un levier de l'enseignement-
apprentissage des pratiques de l'écrit.....67

**FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES
UNIVERSITÉ ABDERRAHMANE MIRA - BEJAIA**

Soumia HEDJEL

Modélisation et automatisation des tâches éducatives avec Moodle GPT : quand l'IA s'inspire des neurosciences.....95

Hadj TAIBI

Silicon Valley et neurosciences : de l'aplomb technologique aux changements cérébraux et discursifs.....125

Noudjoud BOUKHENNOUFA

Technographismes et manipulation de l'esprit dans la communication numérique : quand les biais cognitifs s'invitent !.....163

Zahia KARA

Sarra HAMMOUCHE

Vers le développement de la compétence scripturale en classe de FLE via le numérique 185

Nadjiba BENAZOUZ

Soraya REFRAFI

Synergie entre neurosciences et intelligence artificielle : Vers une révolution de l'enseignement des langues.....210

Hanane BEGHDADI

Rabia KHELLAFI

Neurosciences, intelligence artificielle et didactique du français; vers une optimisation des processus d'apprentissage dans un contexte algérien numérique.....240

Iman BOUZERIA

Neuropédagogie et technologies adaptatives dans l'enseignement des langues en Algérie : vers une approche personnalisée pour un apprentissage inclusif et efficace.....273

Sabrine BENSALAH

Favoriser l'engagement actif des apprenants : Pratiques pédagogiques numériques basées sur les neurosciences.....312

Abla GUEBBAS

Amel KHALDI

Synergie entre ingénierie pédagogique et neuromarketing : vers une optimisation de l'immixtion des apprenants.....346

Rima Aida HASSANI

L'art de bien convaincre : procédés d'argumentation et neuromarketing sur écran bleu, cas des publicités de Jean-Paul Hevin collection sur facebook 382

Karima AIT MEZIANE

Neuroplasticité dans le traitement multilingue : impacts cognitifs et neuronaux du trilinguisme sur la traduction automatique avec des langues typologiquement diverses.....406

Chahrazed AIT AMMAR

Le rôle des neurosciences dans l'enseignement-apprentissage du FLE en voie d'une formation professionnelle universitaire.....442

**FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES
UNIVERSITÉ ABDERRAHMANE MIRA - BEJAIA**

Bouthayna HAMMI

Neurosciences et animation : vers une interaction humain-machine immersive et émotionnelle à l'ère des innovations technologiques.....483

Ilhem BENSLIMANE

Regards neuroscientifiques sur les pratiques communautaires via réseaux sociaux : penser les formes de créativité, de sociabilité et d'addiction.....523

Achour BOURDACHE

Usages, circulation et performativité des technoconversations rapportées : approche technosémiopragmatique des pratiques interactionnelles numériques.....564

Mohammed DRIDI

L'intégration des neurosciences éducatives dans l'enseignement de la littératie : vers une transformation des pratiques pédagogiques.....614

Souad DJOUDI

Le rôle des innovations technologiques dans le renforcement des performances stratégiques pour un meilleur échange virtuel.....661

Fatima Zohra SOUIAH

Izzedine ROUBACHE

L'impact des TICE sur la compétence interculturelle en FLE : perspectives et défis.....686

Souad KHOUDOUR

Vers un apprentissage en synergie avec les neurosciences
cognitivo-affectives : dispositif « flow » à l'ère du
numérique.....727

II. Varia

Sofiane HARRACHE

Émotion et enseignement/apprentissage du FLE :
perspectives neuroscientifiques.....776

Assia AZEB ABDALLAH

Zahéra Malika BENMESSABIH

Effet du recours à la plateforme Moodle sur l'évaluation
en FLE : comparaison des performances et perceptions des
étudiants.....812

L'Hacene BENYAHIA

M. Salah BEKKOUCHE

La traduction dans l'enseignement des langues. Méthode
pour la consolidation des compétences
linguistiques.....862

Georgia CONSTANTINOU

Nathalie CHRISTOFOROU

La place du français familial dans l'enseignement du FLE
en contexte chypriote-hellénophone.....901

Rachida CHELLI

Khadidja STAMBOULI

Fatima Zohra HARIG BENMOSTEFA

Mécanismes psycholinguistiques impliqués dans l'apprentissage, la compréhension et la production des langues chez les locuteurs immigrés dans l'environnement familial.....972

Samia MOUFFOUK

Radhia FRADJ

Optimisation de la rédaction médicale : l'impact de l'IA générative sur l'auto-évaluation des enseignants HU au CEIL de l'université Batna 2.....1007

Habib HADJ AMOR

L'observation des pratiques enseignantes effectives : outil d'étude de l'agir enseignant – en construction – auprès d'étudiants alternants.....1059

Kouakou Mathieu KOFFI

Ruralité, urbanité et analphabétisme en Côte d'ivoire : de la transition du procès de valorisation du capital social à un projet typique d'alphabétisation.....1076

Lynda BRAHMI

Nabil SADI

Analyse des interruptions accompagnées de chevauchements dans les émissions radiophoniques algériennes.....1114

Nadia BERDOUS

La graphie, le point critique pour la reconnaissance de
tamazight.....1142

Lamia HADJAB

La créativité lexicale en matière textile : une stratégie
neuromarketing en contexte algérien.....1169

Asma SLIMANI

Le nom propre en traduction littéraire. Le cas de
« L’oiseau bleu et autres contes » de Marie-Catherine
d’Aulnoy.....1195

Mohamed REGHMIT

Les binarités antithétiques dans la poésie algérienne
contemporaine : étude de modèles sélectionnés.....1220